

Міністерство освіти і науки України
Сумський державний університет

ПЕРЕКЛАДАЦЬКІ ІННОВАЦІЇ

МАТЕРІАЛИ

VI ВСЕУКРАЇНСЬКОЇ СТУДЕНТСЬКОЇ НАУКОВО-ПРАКТИЧНОЇ КОНФЕРЕНЦІЇ

(Суми, 17–18 березня 2016 року)

Суми

Сумський державний університет

2016

ДЕАКТУАЛИЗАЦИЯ КОМПОНЕНТА *ВОДА* В СОСТАВЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ НА МАТЕРИАЛЕ ДВУЯЗЫЧНЫХ СЛОВАРЕЙ

Кобпаева А. К.

*(Евразийский национальный университет им. Л.Н. Гумилева
г. Астана, Казахстан)*

Научный руководитель – д-р филол. наук, профессор Жунусова Ж. Н.

На сегодняшний день вопрос о том, теряет ли свои словесные свойства компонент в составе фразеологизма, до сих пор остается нерешенным окончательно. Отношение к этой проблеме, в частности, зависит от понимания объекта собственно фразеологии. В современной лингвистической науке представляется, что компоненты фразеологизма утрачивают семантические признаки лексемы, но в то же время наблюдается разная степень сближения или удаления компонента от слова в зависимости от сочетания. В. П. Жуков считает, что такая утрата компонентами лексических свойств вызывается метафоризацией всего выражения целиком, а не каждого слова в отдельности. Поэтому метафоризацию целостного выражения и метафоризацию одной лексемы (т.е. компонента ФЕ) следует качественно дифференцировать. Если при метафоризации одной лексемы образуется некоторое количество переносных значений, то при метафоризации выражения его компоненты растворяются в общем смысле фразеологизма, не приобретая при этом переносного значения [1, 70]. Рассмотрим данное явление на лексеме *вода*. В своем прямом лексическом значении данное слово представляет собой прозрачную жидкость, являющуюся главным источником создания и поддержания жизни на Земле. А вот значение лексемы *вода* в составе фразеологизма на материале миропонимания разных культур трактуется довольно неоднозначно: кроме источника жизни, вода может представлять и потенциальную опасность: *жди горя с моря, беды – от воды*; вода может пониматься в качестве чего-то ненужного, вода способна нести в себе значение пустоты: *его слова – сплошная вода*; воду сравнивают с нравом человека, говоря о его выносливости: *пройти огонь и воду*. А также существует множество других коннотативных значений лексемы в составе фразеологизма. Таким образом, компонент *вода* теряет свою семантическую самостоятельность и, соответственно, не имеет ничего общего с переносными значениями в свободном функционировании.

В составе фразеологических оборотов казахского языка данный гидрокомпонент имеет разные трактовки с положительной и отрицательной коннотацией. В казахской культуре, как и во многих других, *вода* предстает в значении целебной, живительной и чистой влаги, подтверждением тому можно привести фразеологизм, взятый из казахско-русского фразеологического словаря под редакцией Х. К. Кожаметовой: *абылхаят суы* – чудодейственная вода, дающая человеку бессмертие [2, 12]. *Судай жаңа* – так говорят, когда хотят подчеркнуть новизну и чистоту того или иного предмета, "с иголки": *Судай жаңа көк "Волга" алып, мәре-сәре болып қалдық* (*Мы не могли нарадоваться покупке – новой, с иголки, синей "Волге"*). Говоря о человеке рассудительном и красноречивом, казахи вновь обращаются к вездесущей воде: *су тәгілмес* или *су жорға*, что означает "непревзойденный оратор" [2, 161]. Кроме того, такое выражение применяется и относительно хорошего иноходца, который способен при быстром беге не проронить ни капли воды: *Самым первоклассным казахи считают иноходца, при беге которого, как говорят, вода в сосуде, стоящем на крупе коня, не расплещется* [2, 161]. Еще одним довольно распространенным выражением с гидрокомпонентом в казахском языке считается фразеологизм "*су жұқпас*". Так говорят о человеке, который хочет избежать заслуженного наказания, остаться незапятнанным, иначе говоря – *выйти сухим из воды*. Когда хотят выделить человека, в совершенстве владеющего каким-либо языком, казахи снова прибегают к многозначности "воды" – *судай біледі*. То есть "*говорит, как вода бежит*" в буквальном переводе на русский язык.

Компонент *вода* в составе фразеологизмов очень часто предстает в разных значениях, иначе говоря, мы наблюдаем процесс семантической и грамматической деактуализации компонентов фразеологизма. Причина данной деактуализации компонентов заключается в том, что эти компоненты вместе лишаются денотативной направленности. С момента образования фразеологизм всем лексическим составом отражает такую внеязыковую действительность, с которой потеряли связь сами по себе компоненты.

1. Жуков В. П. Семантика фразеологических оборотов. – М.: Просвещение, 1978. – 160 с.
2. Кожаметова Х. К. Казахско-русский фразеологический словарь. – Алма-Ата : Мектеп, 1988. – 224 с.